

Recurso educativo para enseñar términos de parentesco en mazahua

Lic. Alondra Sánchez Samorano¹ y Dra. Paulina Latapí Escalante²
¹alondrasamorano90@gmail.com, ²platapik@prodigy.net.mx;

¹Estudiante de MEAEB, Universidad Autónoma de Querétaro,
²Asesora y tutora del Núcleo Académico Básico de la Maestría en Estudios Amerindios
y Educación Bilingüe Universidad Autónoma de Querétaro.
Querétaro, México

Resumen

El mazahua (jñatrjo) es una lengua indígena en peligro de desuso. Es hablada en los estados de México y Michoacán. Resulta relevante proponer acciones que permitan su revaloración, como la creación de recursos educativos que estimulen su fortalecimiento, para fomentar su aprendizaje en las nuevas generaciones. Este trabajo propone la investigación de algunos términos de parentescos en lengua mazahua para, con base en ello, llevar a cabo el diseño y aplicación de un recurso didáctico para niños de primer grado de la escuela primaria Prof. Enrique Gómez Bravo, localizada en San Isidro Boxipé, Ixtlahuaca, México. Para efectuar esta tarea, se realizó la elicitación de dichos términos con hablantes nativos del mazahua. Además, se aplicaron entrevistas semiestructuradas a 10 alumnos de primer grado de dicha institución, un padre y nueve madres de familia de los alumnos entrevistados, a la maestra del grupo y a la directora, lo cual permitió conocer el estado actual de la lengua en los alumnos a nivel escolar y familiar. Se realizaron siete observaciones de aula y seis de recreo, para comprobar si los alumnos hablan o hacen uso del mazahua dentro de la escuela. A través del análisis de los datos recolectados, se construyeron dos listas de parentescos: uno para el género femenino y otro para el masculino, de acuerdo con sus características. Con ello, se identificaron dos grupos: uno compuesto por niños que ni hablan ni entienden la lengua, pero que la distinguen del español por tener contacto constante con sus abuelas; otro, formado por niños que ni hablan ni entienden la lengua y que tampoco saben de su existencia. Estos últimos no viven cerca de sus abuelas. Dichos resultados permiten conocer el estado actual de la lengua mazahua en la comunidad de San Isidro Boxipé, como base del diseño, desarrollo y aplicación de un recurso educativo de cuyos resultados da cuenta el presente trabajo.

Palabras clave: parentesco, lengua, enseñanza del mazahua.

Abstract

Mazahua (jñatrjo) is a native language in danger of disuse. It is spoken in the states of México and Michoacán. It's relevant to propose actions for its revaluation, such as learning resources that can stimulate its strengthening, to promote its learning in new generations. This work proposes a research of kinship in Mazahua language and, based on that, the design and use of a learning resource for first year students of the elementary school Prof. Enrique Gómez Bravo, located in San Isidro Boxipé, Ixtlahuaca, México. An elicitation of those terms by Mazahua native speakers was made for this task. Also, semi-structured interviews were made to ten first year students of the school, one father and nine mothers, to the class teacher and to the principal, allowing to know the state of the language in students at school and family level. Also, seven class and six recess observations were made to prove if students spoke or used the language while they are in school. After analyzing the data obtained, two kinship lists were made, one for girls and one for boys, according to their characteristics. Then, two groups were identified: one formed by children who do not speak nor understand the language, but that make a distinction from Spanish because of their constant contact with their grandmothers; another one formed by children who do not speak nor understand the language, not even knowing of its existence, those children do not live close to their grandmothers. Such results allow an insight into the state of the art of the Mazahua language in the San Isidro Boxipé community, as a basis for the design, development and application of a learning resource which results are described in this work.

Keywords: kinship, language, Mazahua teaching.

Artículo arbitrado	
Recibido: 16 de julio de 2019	Aceptado: 31 de octubre de 2019

Introducción

La desaparición y el desplazamiento de las lenguas indígenas es una realidad causada por distintos factores como: la sustitución de estas por las lenguas dominantes, la falta de transmisión generacional, el propio rechazo de las comunidades indígenas hacia su lengua y la “escasa o nula existencia de materiales, la cantidad o calidad de los materiales escritos en general y para la educación” (INALI 2012, p. 14), entre otros.

Según la UNESCO (2003) las minorías étnicas tienden a dejar de hablar sus lenguas originarias en beneficio de otras lenguas; además, llegan a considerarlas atrasadas y poco prácticas. Sin embargo, esta forma de pensar puede estar influida por la presión socioeconómica de la sociedad dominante. No obstante, también hay hablantes que se esfuerzan por revitalizarlas.

El mazahua es una lengua indígena hablada en los estados de México y Michoacán que no escapa a dicha realidad, aunque está catalogada como una variante en mediano riesgo de desaparición de acuerdo con los siguientes datos: hablantes del total de localidades 74 006, en localidades con 30 % y más de representación 48 382, total de localidades 427; localidades con 30% y más de representación 91, proporción de hablantes 49.87, y proporción de niños hablantes (de 5 a 14 años) 18. 26 (INALI, 2012). Su peligro de desaparición difiere de una comunidad a otra.

De acuerdo con Celote (2006), la principal causa de desplazamiento de la lengua mazahua es la castellanización que se llevó a cabo en el siglo XX mediante las políticas lingüísticas y educativas impuestas por el Estado mexicano en la educación formal, así como a través de distintas situaciones comunicativas instrumentadas en la administración pública, medios de comunicación y condicionantes para apoyos gubernamentales, entre otras. A este contexto no escapó el mazahua de la comunidad de San Isidro Boxipé.

San Isidro Boxipé se encuentra situado en el municipio de Ixtlahuaca, en el Estado de México. Según el censo de INEGI (2010), en la comunidad

había 2 563 habitantes, de los cuales 1 258 correspondían a hombres y 1305 mujeres. Los habitantes indígenas tenían de 3 años y más: en total eran 455. En la comunidad, las personas tienen distintas ocupaciones; los adultos suelen dedicarse a la agricultura para el sustento de sus familias, con la siembra de maíz, tomate, frijol y calabaza. La mayoría de las personas de 20 a 40 años, tanto hombres como mujeres, emigran para trabajar en la ciudad de México (Colaborador 1, comunicación personal, 7 de marzo de 2019).

La escuela primaria, en la que se centra la investigación, se llama Prof. Enrique Gómez Bravo con el CCT: 15EPR4587P. Es una escuela de turno matutino, considerada multigrado; no obstante, sólo lo es de tercero a sexto grado, pues tanto el primero y el segundo grado toman clases en aulas diferentes, a causa del aumento de la matrícula (Directora, entrevista semiestructurada, 28 de febrero de 2019). Según el Sistema Nacional de Información de Escuelas de la SEP (2018) la escuela contaba con un total de 53 niñas, 48 niños y 4 docentes.

Sustento teórico

Según Gómez (1981) el parentesco es el vínculo que existe entre dos personas, ya sea por consanguinidad, afinidad, motivo legal o costumbre. Asimismo, refiere que es un fenómeno estructural donde se forman relaciones entre ciertos individuos.

Los parentescos de los que se ocupa la presente investigación son consanguíneos y por afinidad. Los consanguíneos son todos aquellos en los que existe un vínculo de sangre. Los de afinidad son los que surgen a través del matrimonio, el cual, además de vincular a los cónyuges, emparenta también a sus familiares consanguíneos (INEGI, 2012).

Uno de los principales rasgos de los parentescos en la lengua mazahua es que se toma en cuenta, en algunas ocasiones, tanto el género de quien enuncia al parentesco, como el género quien recibe este sustantivo. Poco hay en la literatura especializada sobre este tópico. Encontramos tres materiales, que son básicamente de apoyo para la enseñanza del mazahua: el *Diccionario mazahua español* de López (2002) que presenta los parentescos y sus

significados de manera escueta, el *Vocabulario práctico bilingüe mazahua-español* de Benítez (2017) el cual da cuenta de la regla de enunciación de los parentescos para hermano y hermana, pero, de igual forma, su descripción es escueta y el material *Jizhi xorv ññatjo* de Celote (2007) en el que se hace notar que para referirse a la hermana de un hombre se dice *kju'u*, pero cuando se refiere a la hermana de una mujer se dice *kjunjue*. Sin embargo, no explica si este fenómeno ocurre con todos los parentescos.

Por lo anterior, resultó necesario identificar los términos de parentesco que se utilizan específicamente en San Isidro Boxipé. Considerando que el mazahua tiene dos variantes lingüísticas: oriente y occidente (INALI, 2010), fue esencial de inicio identificar la variante que se utiliza ahí, pues sería la base para que el diseño del recurso educativo pudiese estar correctamente contextualizado. Así, se realizó una elicitación con hablantes nativos del mazahua de la comunidad, de género masculino y femenino, que arrojaron los datos mostrados en las Tablas 1 y 2:

Parentescos de primer grado			
Español	Mazahua	Madre	Mazahua
Padre	Tata	Madre	Nana
Suegro	Nzha'a	Suegra	Tsjó' o
Hijo	Chi'i	Hija	Chijue
Parentescos segundo grado			
Abuelo	Pale, gande	Abuela	Male, gande
Nieto	B'eche	Nieta	B'eche
Hermano	Kjuarma	Hermana	Kju'u
Parentescos tercer grado			
Tío	Wee	Tía	Zizi
Línea colateral ascendente por consanguinidad			
Primo	Primu	Prima	Primu

Tabla 1. Parentescos de la lengua mazahua para el género masculino. Fuente: elaboración propia.

Nota: La escritura que se utilizó para los parentescos en lengua mazahua es la usada por la Universidad Intercultural del Estado de México. Es posible identificarla en sus planes y programas de estudio desde el 2004.

Parentescos de primer grado			
Español	Mazahua	Madre	Mazahua
Padre	Tata	Madre	Nana
Suegro	Nzha'a	Suegra	Tsjó' o
Hijo	Chi'i	Hija	Chijue
Parentescos segundo grado			
Abuelo	Pale, gande	Abuela	Male, gande
Nieto	B'eche	Nieta	B'eche
Hermano	Ninzhomu	Hermana	Kjunjue
Parentescos tercer grado			
Tío	Wee	Tía	Zizi
Parentescos cuarto grado			
Primo	Primu	Prima	Primu

Tabla 2. Parentescos de la lengua mazahua para el género femenino. Fuente: elaboración propia.

Nota: La escritura que se utilizó para los parentescos en lengua mazahua es la usada por la Universidad Intercultural del Estado de México. Es posible identificarla en sus planes y programas de estudio desde el 2004.

En las listas elicidadas de parentescos, sólo los términos hermano, hermana se dicen de diferente manera según quien lo enuncia:

Hermana para hombre: *kju'u*

Hermana para mujer: *kjunjue*

Hermano para hombre: *kjuarma*

Hermano para mujer: *ninzhomu*

La restricción léxica se encuentra en el sujeto, es decir, en el género de quien lo enuncia, ya sea hombre o mujer. Este conocimiento resultó sustantivo para el diseño del recurso educativo en cuestión.

Otro rasgo que complementa al parentesco es la posesión. En el presente trabajo abordamos la posesión en primera persona, debido a que el recurso didáctico está dirigido a alumnos de primer grado y ello responde a sus posibilidades de aprendizaje. Según Amador (1976) la posesión en lengua mazahua está marcada con un solo prefijo en dos formas alternantes “in” e “i”, dichos posesivos están condicionados por el segmento que les sigue. Menciona que al afijar este prefijo a un radical nominal se requiere también de un sufijo marcador de persona (Amador, 1976), que en este caso sería “-go” proveniente del pronombre personal para la primera persona en singular “Nuzgo”.

Acorde con Mora-Bustos y Mora (2016) la estructura de la frase posesiva en lengua mazahua está conformada de la siguiente manera: “el núcleo nominal y tres tipos de modificadores: el prefijo de posesión, el proclítico determinativo y el enclítico de énfasis en carácter de opcional” (p. 307). Sostienen que la posesión nominal se marca a través de prefijos y tonos; son los tonos de nivel los que se encuentran presentes en la posesión para la primera y segunda persona del singular, respectivamente.

Por su parte Romero (2010) ha documentado que en la frase nominal simple del mazahua existe una relación de dos participantes: el poseedor (PR) y lo poseído (PD). Regularmente el poseedor es una persona y lo poseído es una cosa. Además, explica que existe una posesión interna y una posesión atributiva: “Cuando el poseedor y lo poseído están dentro de un mismo sintagma nominal se le conoce como posesión interna. Puesto que un nominal modifica a otro nominal, a este tipo de posesión se le conoce como posesión atributiva” (p. 86).

En este caso, se emplea la posesión atributiva donde lo poseído es el núcleo del sintagma nominal y el poseedor es un modificador, ya que funciona de la misma manera en la lengua mazahua, como se muestra en la Tabla 3:

Posesión atributiva		
P	PR	PD
1	ín 1.POS.SNG	Nana S.F.
1	ín 1.POS.SG	Tata S.M.

Tabla 3. Prefijo de primera persona posesivo.
Fuente: elaboración propia.

En la elicitación que efectuamos con hablantes del mazahua de San Isidro Boxipé, se encontró que el posesivo “ín” es el que se utiliza para marcar la posesión de la primera persona en singular, pero también se encontró que en la actualidad algunos hablantes suelen emplear el préstamo del español *mi* para marcar dicha posesión.

En cuanto a la enseñanza de los parentescos mediante un recurso educativo, como sustento teórico se optó como marco general por el constructivismo en el cual se inscribe el enfoque comunicativo. Según Carretero (2009) el constructivismo surge de la necesidad de diseñar un modelo de enseñanza para romper con los modelos tradicionales, que no toman en cuenta las condiciones sociales y culturales de los alumnos, por lo que es considerado como una posición compartida entre la psicología y la educación y plantea que el conocimiento se crea a partir de las experiencias previas del individuo, conocidas como esquemas, que le han ayudado a resolver distintos problemas o situaciones a los que se ha enfrentado y que, posteriormente, utilizará para resolver otras situaciones (Carretero, 2009).

Por su parte Ferreiro y Teberosky (2005) explican que, desde el marco piagetiano, la información o los estímulos que nos da el medio son interpretados por los esquemas de asimilación del sujeto, por lo que el objeto de estudio y el sujeto sufren una transformación. Dichas autoras enfatizan la importancia de los esquemas que se van desarrollando y asimilando, lo que indica que el conocimiento es un proceso continuo. Díaz Barriga (2002) aporta que el alumno no desarrolla el conocimiento en solitario, sino que necesita el apoyo de alguien o algo más y, fundamentalmente, de su contexto cultural situado.

En este trabajo sostenemos que la principal herramienta del contexto es el lenguaje, por lo cual el enfoque comunicativo resultó conveniente para mediar las destrezas lingüísticas, en cuanto a los términos de parentesco. Consideramos como actor principal al alumno, como eje del aprendizaje, pero en interacción con los mediadores para lograr un adecuado proceso de enseñanza-aprendizaje (Zabadúa y García, 2011).

Como base del diseño del recurso educativo, resultó sustantiva la distinción entre L2 y LE. Según Pato y Fantechi (2011) la lengua segunda o L2 es la lengua más próxima a la L1, concebida como una sustituta de la lengua materna y estrechamente relacionada con el ámbito laboral o escolar. No obstante, no debe

confundirse con una LE que no deja de ser extranjera, es decir, no propia, pues no hay ni un acercamiento cultural verdadero, ni una identificación con los hablantes de la lengua. Por lo tanto, tomando en cuenta la explicación de Pato y Fantechi, acorde al diagnóstico realizado en la escuela objeto del presente trabajo, la lengua mazahua debería ser enseñada como L2 para los alumnos, por existir una relación cultural con ella y porque podría ser la sustituta de su L1. Así, si los niños aprendieran una L2, serían considerados bilingües.

Supuesto

Mediante el recurso educativo “In bedyi”, fundamentado en investigaciones sobre el contexto, la lengua y la psicopedagogía, es posible enseñar los términos de parentesco en lengua mazahua a los alumnos y alumnas de primer grado de la escuela primaria Prof. Enrique Gómez Bravo de San Isidro Boxipé, a fin de sensibilizarlos, en su contexto, sobre su valía.

Metodología

Para llevar a cabo la recolección de datos, se efectuó una metodología de investigación cualitativa, que se valió de instrumentos como entrevistas semiestructuradas y observaciones. Para realizar el análisis de los datos crudos se empleó la Teoría Fundamentada en su vertiente straussiana.

Participantes e instrumentos de recolección de datos

Se eligió trabajar con primer grado de primaria, debido a que en dicho grado se trabaja el eje familiar y comunitario en escuelas indígenas bilingües. El documento recto vigente es *Aprendizajes claves para la educación integral* de la SEP (2017). Si bien, la escuela donde se realizó la investigación no es una primaria indígena bilingüe, la directora se mostró interesada por una razón doble: el perfil de los niños y niñas y las nuevas disposiciones que está presentando la SEP sobre la inclusión de lenguas indígenas en todas las escuelas.

Los participantes fueron:

Alumnos: 10 alumnos de primer grado de la escuela primaria Prof. Enrique Gómez Bravo. El objetivo de la aplicación de entrevistas a los alumnos fue conocer su situación sociolingüística.

Padres de familia: 10 padres o madres de familia. El objetivo al aplicar entrevistas semiestructuradas a este grupo fue conocer la situación de la lengua mazahua dentro del núcleo familiar.

Maestra: maestra de primer grado de primaria. El objetivo de aplicar entrevista semiestructurada a la maestra fue para conocer el estado de la lengua mazahua a nivel aula.

Directora: directora de la escuela primaria Prof. Enrique Gómez Bravo. El objetivo de aplicar la entrevista semiestructurada a la directora fue conocer el estado de la lengua mazahua a nivel institucional.

Colaboradores: Personas de la tercera edad. El objetivo de aplicar entrevistas semiestructuradas a cinco colaboradores fue conocer sobre el contexto de la comunidad, de la escuela y de los parentescos en lengua mazahua.

Análisis de los datos mediante la Teoría fundamentada

El análisis mediante la Teoría Fundamentada (TF de aquí en adelante) se llevó a cabo empleando la información obtenida a través de las observaciones de aula/recreo y las entrevistas semiestructuradas antes mencionadas. Las preguntas de investigación fueron 1) ¿cuál es la situación del mazahua en los alumnos de primer grado a nivel familiar y escolar?, 2) ¿cuál es la situación del español en los alumnos de primer grado a nivel familiar y escolar?, 3) ¿cuáles son los contextos de uso de la lengua mazahua?, 4) ¿qué beneficios obtendrían los alumnos al aprender la lengua originaria mazahua? y 5) ¿qué funcionalidad tendría la lengua mazahua en la vida cotidiana de los alumnos?

El análisis se llevó a cabo siguiendo las tres fases propias de la TF: 1) la codificación abierta en donde se organizaron y clasificaron los datos obtenidos, mediante su descomposición y análisis, lo que permitió visualizar las relaciones que existen entre ellos, mediante el etiquetado de conceptos

significativos, 2) la codificación axial en donde se realizó la relación de categorías con sus subcategorías, es decir, se “enlaza las categorías en cuanto a sus propiedades y dimensiones” (Strauss y Corbin, 2002, p. 134) y se da cuenta de estas, en las Figuras 1 y 3, la codificación selectiva mediante la cual se identificó una categoría central, la más recurrente, para ser el núcleo y así relacionar las demás categorías con esta. Con base en ello se desarrolló una línea narrativa con la cual todos los demás factores estuviesen cubiertos.

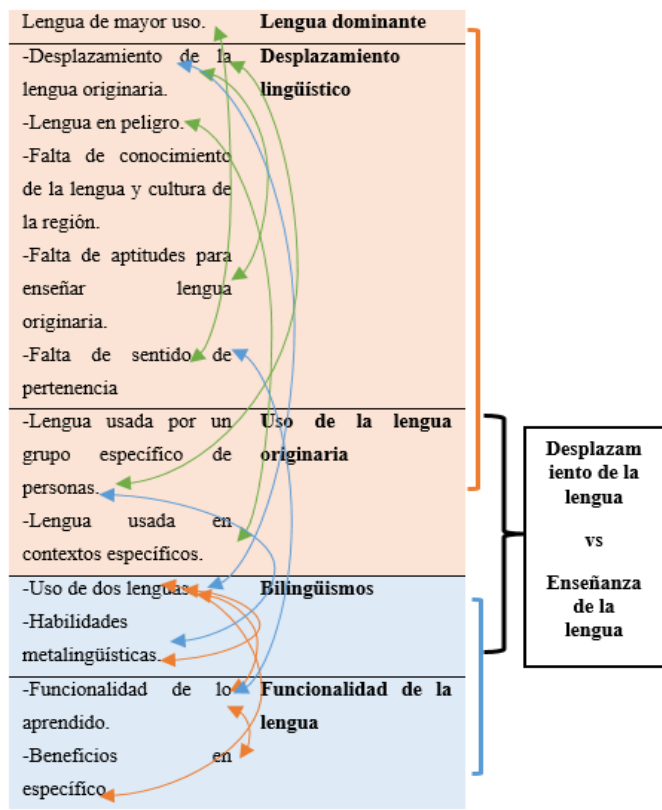


Figura 1. Diagrama de codificación axial. Datos y relaciones de categorías para obtener una categoría central. Fuente: elaboración propia.

Resultados

De acuerdo con el análisis realizado mediante las tres codificaciones se determinó que la categoría central por su recurrencia es “Desplazamiento de la lengua vs aprendizaje de la lengua”. Se encontraron como categorías las que se muestran en la figura

mediante las relaciones expresadas. Asimismo, se encontraron respuestas a las preguntas de investigación lo cual dio paso al diseño del recurso educativo. Estas se presentan a continuación.

Primera pregunta: ¿cuál es la situación del español en los alumnos de primer grado a nivel familiar y escolar? Se pudo conocer que el español es la lengua materna y única de los niños. En las observaciones de aula y recreo se pudo corroborar que no utilizan ninguna palabra del mazahua en sus actividades de aula y recreo. Por lo tanto, el español es usado por los niños en los siguientes escenarios: a) núcleo familiar, debido a que sus padres sólo les hablan en español, b) contexto escolar, ya que es la lengua de instrucción y c) esparcimiento, pues la usan para jugar y convivir. Con base en los datos se pudo clasificar a los niños y niñas en dos grupos. El primer grupo está conformado por niños y niñas que viven cerca o con sus abuelas. Estos niños saben que existe otra lengua que se habla en la comunidad, aparte del español, y que esa lengua se llama mazahua, debido a que la escuchan cuando sus abuelas la hablan. También mencionaron que estas únicamente hablan esta lengua con otras abuelitas. El segundo grupo está conformado por niños que no viven cerca de sus abuelas. Estos alumnos no pudieron identificar la lengua mazahua y no saben de su existencia.

Segunda pregunta: ¿cuál es la situación del mazahua en los alumnos de primer grado a nivel familiar y escolar? Se encontró que el mazahua está siendo desplazado por el español debido a la falta de transmisión, pues en la actualidad sólo las personas de la tercera edad, específicamente las mujeres, la hablan y la entienden. En cuanto a los padres de familia que tienen entre 30 a 40 años, sólo entienden la lengua, pues sus padres no se les enseñaron a hablar, ni les permitieron usar la lengua, ya que, para ellos, representaba un símbolo de ignorancia y discriminación. No obstante, logran entenderla, pues es la lengua que sus madres utilizan mayormente para comunicarse. Por lo tanto, estos padres de mediana edad ya no pudieron transmitirla a sus hijos, lo que causa que los niños de primer grado ya no la hablen ni la entiendan.

Tercera pregunta: ¿Cuáles son los contextos de uso de la lengua mazahua en San Isidro Boxipé? Como ya se mencionó anteriormente, son las personas de la tercera edad quienes mantienen el uso de la lengua originaria en la comunidad, específicamente las abuelas. Los contextos en los que ellas usan el mazahua se reducen a las fiestas de la comunidad y al trabajo de campo donde conviven con mujeres de su misma edad. Es importante mencionar que las abuelas que viven cerca o con sus nietos se niegan a enseñarles la lengua.

Cuarta pregunta: ¿qué beneficios obtendrían los alumnos al aprender lengua originaria mazahua? Encontramos que los padres de familia sostienen que el aprendizaje de la lengua ayudaría a que los niños reconocieran sus raíces y las fortalecieran, lo cual evitaría su desaparición, misma que se puede llegar a suceder cuando las abuelas ya no estén. La maestra y directora explicaron que a los niños les ayudaría en su vida profesional, pues serían bilingües. Como se ha dicho con anterioridad, ninguno de los actores entrevistados se opuso a que se realice el aprendizaje del mazahua, incluso algunos padres reflexionaron en la importancia de esta tarea.

Quinta pregunta: ¿qué funcionalidad tendría la lengua mazahua en la vida cotidiana de los alumnos? Algunos alumnos mencionaron que si ellos supieran hablar el mazahua podrían entender y hablar con sus abuelas, debido a que su comunicación está restringida por el vocabulario que tienen ellas del español y viceversa en cuanto al mazahua. Con ello, la lengua tendría una verdadera función comunicativa para los niños, lo que a su vez ayudaría a que muchos conocimientos que sólo son transmitidos mediante tradición oral no se pierdan. Por su parte, la maestra y directora explicaron que este conocimiento les daría más oportunidades académicas, pues se podrían comunicar en dos lenguas y posiblemente en otras más. Los padres de familia mencionaron que dicho aprendizaje haría que sus hijos tuvieran más contacto con sus abuelas y, de esta manera, ellas revalorarían su lengua y cultura.

En suma, asentamos que en la comunidad de San Isidro Boxipé la lengua mazahua se encuentra en peligro de desuso por falta de transmisión, ya que en

la actualidad únicamente es utilizada por las personas de la tercera edad, especialmente por las mujeres. Las personas de entre 30 a 40 años sólo la entienden, por lo que es de suma importancia poner en práctica acciones de enseñanza-aprendizaje, con el fin de llevar a cabo su revaloración. Ahí se inscribe nuestro diseño, desarrollo y aplicación de recurso educativo.

Conclusiones

Con base en los resultados expuestos se consideró, en primer lugar, que el recurso educativo debía ser diseñado, desarrollado y aplicado para la enseñanza del mazahua como L2, debido a que los alumnos carecen de las habilidades de comprensión y producción oral y escrita de la lengua, pero ésta sí pertenece a su contexto. En segundo lugar, el recurso debe tener las características adecuadas para poder llevar a cabo la enseñanza del mazahua mediante el enfoque comunicativo, debe ser planeado y aplicado como secuencia con inicio, desarrollo y cierre mediante el enfoque comunicativo.

La planeación se efectuó de manera colaborativa con la directora, pues ella estaba encargada del grupo de primer grado. Se le mostraron los materiales, técnicas y actividades educativas a trabajar, con antelación para considerar su retroalimentación.

El recurso educativo se aplicó una hora diaria entre el 9 y el 13 de septiembre del año en curso. De momento, se está efectuando el análisis pormenorizado de los datos obtenidos (grabaciones y trabajos de los niños y niñas). A la fecha se ha encontrado, en primer lugar, que los alumnos y alumnas descubrieron la importancia que tiene aprender la lengua y cultura de la comunidad, mediante el cuento “Las abuelitas tristes”, pues muchos de ellos manifestaron que sus abuelas no se pueden comunicar de una manera adecuada con ellos, por el hecho de que no hablan el español. Esta mediación provocó que los alumnos y alumnas mostraran disponibilidad para aprender la lengua mazahua. En segundo lugar, fueron capaces de aprender el vocabulario que se les medió: pudieron identificar diferencias y similitudes puntuales que existen entre ambas lenguas. Además, lograron usar los términos de parentesco y pudieron compartírselos

con sus abuelos y abuelas. Los niños y niñas expresaron en sus hogares lo que habían aprendido en el aula y ello motivó a los adultos a enseñar a sus nietos otras palabras en mazahua. La descripción de los materiales, actividades, técnicas y estrategias y de sus mediaciones, ejemplificados en el Gráfico 1, así como su análisis pormenorizado se plasmarán en la tesis de maestría que dará cuenta de esta investigación de manera amplia.

A modo de conclusión general, se afirma que la investigación contextual, psicopedagógica y de la lengua, en específico sobre los términos de parentesco, formaron una triada virtuosa para que el diseño del recurso educativo pudiese ser pertinente y sus resultados óptimos; de tal suerte que la investigación aplicada puede incidir en realidades no sólo para el diagnóstico o avance del conocimiento sino para la mejora real de situaciones, como la pérdida de las lenguas indígenas, realidad que es apremiante atender.



Figura 2. Dibujo de algunos términos de parentescos de un alumno de primer grado de la Escuela Primaria Prof. Enrique Gómez Bravo. Fuente: elaboración propia.

Referencias

- Amador, H. M. (1976). *Gramática del mazahua de San Antonio Pueblo Nuevo*, (Tesis de licenciatura). ENAH, México DF, México.
- Benítez, R. R. (2017). *Vocabulario práctico bilingüe. Mazahua-español*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Carretero, M. (2009). *Constructivismo y educación*. Buenos Aires: Paidós.
- Celote, P. A. (2006). *La lengua mazahua historia y situación actual*. México: CGEIB.
- Celote, P. A. (2007). *Jizhi xoru jñatjo. Manual didáctico para el aprendizaje colectivo de la lengua mazahua*. México: INALI.
- Díaz Barriga, A. F. (2002). Aportaciones de las perspectivas constructivistas y reflexivas de la construcción docente en el bachillerato. *Perfiles Educativos*, 11, pp. 24 (98). Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/132/13209802.pdf>.
- Ferreiro, E., y Teberosky A. (2005). *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. México: Siglo XXI.
- Gómez, G. P. (1981). *La antropología estructural de Claude Lévi-Strauss. Ciencia, filosofía, ideología*. Madrid: Tecnos.
- INALI (2010). *Catálogo de lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y sus referencias geoestadísticas*. México: INALI.
- INALI (2012). *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición*. México, D.F.: INALI.
- INEGI (2010). *Censo de Población y vivienda*. Recuperado de: <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2010/>.
- INEGI (2012). *Clasificación de parentescos*. Recuperado de https://www.inegi.org.mx/contenidos/programas/mti/2013/doc/clasificacion_parentescos.pdf.
- López, M. A. (2002). *Diccionario mazahua español*. México: Instituto Mexiquense de Cultura.
- Mora-Bustos, A. y Mora, M. G. (2016) El sistema de posesión en el mazahua de Michoacán. *Anales de Antropología*, 50, pp. 323-326.
- Pato, E. y Fantechi G. (2011). Sobre los conceptos de lengua extranjera (LE) y lengua segunda (L2). *Relingüística aplicada*, (10). Recuperado de <http://relinguistica.azc.uam.mx/no010/a11.htm>.
- Romero, H. A. (2010). *Análisis instrumental del tono léxico y gramatical (prefijo posesivo) de la lengua mazahua hablada en la comunidad de pastores*, Temascalcingo (2007-2010)

Recurso educativo para enseñar términos de parentesco en mazahua

(Tesis de licenciatura). Universidad Intercultural del Estado de México. San Felipe del Progreso, México.

SEP (2017). *Aprendizajes claves para la educación integral*. México: SEP.

SEP (2018) *Sistema Nacional de Información de Escuelas*. Recuperado de <http://snie.sep.gob.mx/SNIESC/>.

Strauss, A. y Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Colombia: Editorial Universidad de Antioquia.

UNESCO (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París: UNESCO.

Zabadúa, V. M.L. y García, P.E. (2011). *Cómo enseñar a hablar y escuchar en el salón de clases*. México, DF: UNAM.